

**Proponente: A5.B**  
**Proposta: 2019/2740**

**del 06/11/2019**



**COMUNE DI  
REGGIO NELL'EMILIA**

**R.U.D. 1210**

**del 20/11/2019**

**AREA COMPETITIVITA', INNOVAZIONE SOCIALE  
TERRITORIO E BENI COMUNI**

**Dirigente: MAGNANI Arch. Massimo**

**DETERMINAZIONE DIRIGENZIALE**

**OGGETTO:** AFFIDAMENTO AI SENSI DELL'ART. 36, COMMA 2, LETT. A) DEL D.LGS. 50/2016 DI UN SERVIZIO DI TRADUZIONE (CIG ZE72A44F96) PER LA PUBBLICAZIONE "ARCHIVIO REGGIO AFRICA: FONDO GIUSEPPE SONCINI-FRANCO CIGARINI – STORIA DI UNA AMICIZIA" \_ IMPEGNI DI SPESA

**OGGETTO: AFFIDAMENTO AI SENSI DELL'ART. 36, COMMA 2, LETT. A) DEL D.LGS. 50/2016 DI UN SERVIZIO DI TRADUZIONE (CIG ZE72A44F96) PER LA PUBBLICAZIONE "ARCHIVIO REGGIO AFRICA: FONDO GIUSEPPE SONCINI-FRANCO CIGARINI – STORIA DI UNA AMICIZIA" \_ IMPEGNO DI SPESA**

**IL DIRIGENTE**

**Premesso**

- che con Deliberazione di Consiglio Comunale n. 23 del 05/02/2019 sono stati approvati il Bilancio di Previsione 2019/2021 e il D.U.P. [Documento Unico di Programmazione];
- che con Deliberazione di Giunta Comunale del 07/02/2019 n. 24 è stato approvato il Piano Esecutivo di Gestione 2019/2021 – Risorse finanziarie, nel quale sono stati fissati i requisiti ex art. 169 del D.Lgs. 267/2000;
- che con deliberazione di consiglio comunale n. 67 del 29/07/2019, immediatamente esecutiva, è stata approvata la verifica della salvaguardia degli equilibri di Bilancio ai sensi dell'art. 193 del D.Lgs. 267/2000 "Variazione di assestamento al Bilancio di previsione finanziario triennio 2019/2021 e relativi allegati";
- che con Provvedimento n. 135704 del 10/07/2019, il Sindaco ha attribuito, sino al 31/12/2019, all'Arch. Massimo Magnani incarico di Dirigente dell'Area "Area Competitività, innovazione sociale, territorio e beni comuni", conferito ai sensi dell'art. 13 – Sez. A del vigente Regolamento sull'Ordinamento Generale degli Uffici e dei Servizi;

**Premesso inoltre**

- che l'articolo 5 dello Statuto del Comune di Reggio Emilia evidenzia che la città "ripudia la violenza e la guerra come strumenti per la risoluzione dei conflitti" e che nello stesso Statuto l'articolo 12 delle "Funzioni proprie" evidenzia l'impegno del Comune di Reggio Emilia per:
  - a) salvaguardare e consolidare i valori di libertà, antifascismo, eguaglianza, giustizia anche sociale, democrazia e solidarietà, patrimonio della città di Reggio Emilia ed operare contro ogni forma di totalitarismo;
  - b) promuovere la cultura della pace mediante opportune iniziative di educazione, di cooperazione, di informazione;
  - c) promuovere la tutela dei diritti umani in ogni parte del mondo, con particolare attenzione ai paesi con cui si intrattengono rapporti di gemellaggio o di amicizia, anche mediante azioni di sensibilizzazione e informazione;

**Premesso inoltre**

- che, come indicato nel D.U.P. \_ Documento Unico di Programmazione all'Indirizzo Strategico 1 - "Progetto di sviluppo economico: la città internazionale dell'innovazione e della creatività", Obiettivo 3 - "Promozione e internazionalizzazione", nell'ambito dell'internazionalizzazione rientra il rafforzamento del Tavolo Reggio Africa nelle sue diverse dimensioni culturali/educative/economiche: il Tavolo non ha solo un ruolo ed una funzione di coordinamento per creare sinergie tra le azioni di sensibilizzazione e promozione sviluppate in Italia, ma porta in sé un chiaro messaggio politico la cui valenza va oltre la dimensione di educazione alla mondialità ed alla solidarietà;
- che il territorio di Reggio Emilia vuole investire sull'amicizia con le popolazioni africane, per rilanciare una collaborazione con l'Africa "fuori", ma anche con l'Africa che vive a Reggio;
- che con l'istituzione del Tavolo Reggio Africa, avvenuta nell'aprile 2011, l'Amministrazione Comunale ha attivato uno strumento di confronto e dialogo tra le realtà locali che promuovono iniziative e progetti con l'Africa Australe: il Comune con questa iniziativa promuove il coordinamento di chi, sul territorio, si occupa di Africa volendo ricostituire una rete estesa di attori sensibili e impegnati nel confronto con questo Paese;
- che il Tavolo Reggio Africa raggruppa i soggetti reggiani che storicamente sono stati coinvolti nell'Amicizia con i popoli dell'Africa sub sahariana, costruendo importanti legami e meccanismi di dialogo; a partire da questi attori, il Tavolo si estende e si allarga nel coinvolgimento dei nuovi soggetti che oggi sono protagonisti di progetti ed importanti iniziative con l'Africa;
- che il progetto del Tavolo si propone quindi come rete estesa a tutti i soggetti sensibili e impegnati sul tema, come punto di riferimento e di aggregazione di una costellazione di attori, per agire come amplificatore ed osservatorio delle molteplici azioni presenti: una rete che dialoga stabilmente anche con la Regione Emilia-Romagna e implementa contatti con gli altri soggetti – pubblici e privati – che lavorano nel contesto nazionale con l'Africa;

- che il Tavolo rappresenta un intervento di confronto, coordinamento e sensibilizzazione multi livello che agisce sviluppando un percorso di rafforzamento della comunità e della propria consapevolezza agendo al contempo su più dimensioni:
  - \_ dimensione storica: analizzando e sistematizzando il ricco patrimonio di documenti, scritti, immagini, testimonianze che descrivono la relazione storica tra la città di Reggio Emilia e l’Africa; attualmente il progetto di rete vede l’Archivio municipale, l’Archivio Dina Forti e altri Fondi privati conservati nel Polo Archivistico comunale di Istoreco e i Fondi Soncini-Ganapini e Cigarini presso la Biblioteca Panizzi;
  - \_ dimensione sociale: riflettendo sull’impegno che la comunità reggiana ha sempre garantito a tutela del rispetto dei diritti umani e delle società multietniche, affronta temi di convivenza e lotta al razzismo; in questa dimensione si vede anche il coinvolgimento delle comunità africane presenti nel territorio di Reggio Emilia per valorizzare e implementare gli scambi e le attività di cooperazione con i paesi di origine;
  - \_ dimensione geo-politica: avviando un confronto sul ruolo dell’Africa oggi nell’ampio sistema delle relazioni internazionali a livello globale (sia sulla scena diplomatica per la soluzione di conflitti internazionali, sia sulla scena economica);
  - \_ dimensione economica: creando una piattaforma di confronto ed una opportunità di coinvolgimento del territorio sulle potenzialità africane nell’ambito dello sviluppo economico; sviluppando progettualità di scambio e collaborazione economica sostenibile con la collaborazione di E-35 Fondazione per la progettazione internazionale;
  - \_ dimensione culturale: come strumento di attivazione e rafforzamento dei rapporti internazionali, connesso anche con le iniziative e le progettualità del territorio in ambito artistico, sportivo, ricreativo;
  - \_ dimensione educativa: come elemento di progettazione di interventi, formazioni, sensibilizzazione e accompagnamento delle Autorità locali nel ruolo di promotori di politiche e servizi educativi;

### **Considerato**

- che dagli anni 70 il Comune di Reggio nell’Emilia è stato precursore dei primi progetti di solidarietà e di cooperazione decentrata sviluppati a livello italiano in particolare verso il Mozambico e altri paesi dell’Africa Australe; in questo contesto il Comune di Reggio Emilia ha sempre agito come facilitatore di relazioni tra i partner mozambicani e attori del suo territorio, al fine di rafforzare relazioni e partenariati territoriali e favorire lo scambio di know how e competenze tra le diverse comunità;
- che l’Amministrazione comunale ha deliberato (I.D. n. 134 del 14/06/2010 P.G. n. 11541) “l’Approvazione proposta di un “Patto di gemellaggio” fra la città di Reggio Emilia e la città di Pemba per lo sviluppo dei rapporti di amicizia e cooperazione”;
- che l’Amministrazione comunale ha deliberato (I.D. n. 98 del 24/04/2012 P.G. n. 6896) “l’Approvazione della costituzione del Tavolo Reggio Africa per lo sviluppo dei rapporti di amicizia e cooperazione”;
- che nel 2015 in occasione di Expo Milano l’Amministrazione comunale ha promosso il Progetto AgricoltuRE coinvolgendo le Istituzioni di Mozambico, Sudafrica e altri paesi africani, oltre che la Fondazione per lo Sviluppo delle Comunità FDC di Maputo;
- che il 22/10/2011 il Comune ha sottoscritto il Patto di “Cooperazione per lo sviluppo degli scambi culturali e di attività professionali congiunte” tra il Consiglio nazionale degli architetti pianificatori e conservatori italiani e l’Ordine degli Architetti del Mozambico “Arquitrave”;
- che la città di Pemba il 23/10/2016 ha inaugurato l’ufficio di cooperazione decentrata “Casa de Bahia” , intitolando la sala a Reggio Emilia in occasione del 40° anno di solidarietà e cooperazione tra le due comunità;

### **Evidenziato**

- che nell’ambito di sviluppo delle attività del Tavolo, è stata promossa la creazione di un Archivio Reggio Emilia – Africa, basato sull’idea che la ricca storia di relazioni con l’Africa abbia un valore non soltanto come esperienza locale, ma che rappresenti anche una buona pratica a livello europeo che merita di essere analizzata, studiata e condivisa;
- il progetto dell’Archivio è finalizzato a raccogliere, sistemare e valorizzare i documenti relativi ai rapporti con l’Africa provenienti da diverse fonti, partendo dai materiali privati delle famiglie Soncini e Cigarini, depositati alla Biblioteca Panizzi ed integrati da materiali posseduti dalla città di Reggio Emilia e dai cittadini e rappresenta un luogo di condivisione rivolto alla dimensione locale, nazionale ed internazionale;

- l'Archivio documenta una storia che non si è conclusa, ma che continua, trovando nuovi attori nel territorio locale e a livello globale ed è diventato fonte di studio e di ispirazione anche per le nuove generazioni, le imprese, le organizzazioni della società civile, i centri di ricerca e le associazioni; un luogo che vuole dialogare con i giovani e offrire loro nuovi sguardi per ispirare nuove relazioni e scambi in ambito internazionale, restituendo anche la responsabilità di una storia che deve essere tramandata e vissuta di generazione in generazione,

### **Considerato**

- che l'Amministrazione Comunale ha deciso di procedere alla pubblicazione di un volume dal titolo "Archivio Reggio Africa: fondo Giuseppe Soncini-Franco Cigarini – Storia di una amicizia", dedicato agli Archivi Soncini-Ganapini e Cigarini della Biblioteca Panizzi, che documenti la storia del rapporto tra Reggio Emilia e l'Africa, una storia fatta di un patrimonio di documenti, immagini, testimonianze e di progetti promossi dall'Amministrazione insieme all'Arcispedale Santa Maria Nuova e ad altri soggetti del territorio che hanno affiancato e portato avanti nel tempo l'energia e la determinazione di Giuseppe Soncini, politico e amministratore di Reggio Emilia;
- la pubblicazione conterrà testi riguardanti l'Archivio Reggio Africa, sarà arricchito dalle immagini fotografiche di Franco Cigarini e avrà la finalità di promuovere la tutela dei diritti umani, la lotta contro ogni discriminazione razziale, la liberazione dal colonialismo politico, culturale ed economico e l'affermazione dei diritti umani universali; una pubblicazione che racconti l'internazionalità della città di Reggio Emilia, gli storici rapporti di solidarietà e cooperazione che ha avuto con l'Africa ed in particolare con Mozambico, Sudafrica, Namibia, Angola, e Zimbabwe;

**Evidenziato** che, per la realizzazione della suddetta pubblicazione, si rende necessario procedere all'affidamento di un servizio di traduzione dei testi;

**Ritenuto** quindi necessario procedere ad attivare la procedura di affidamento con il presente atto, che contiene pertanto gli elementi essenziali della determina a contrattare di cui all'art. 32, comma 2 del D.Lgs. 50/2016, all'art. 31, comma 2, lett. b) del vigente Regolamento per la disciplina dei Contratti del Comune di Reggio Emilia e dell'art. 192 del D.Lgs. 267/2000, provvedendo inoltre a dare copertura finanziaria, con contestuale assunzione di spesa per l'affidamento del servizio di cui sopra ai sensi art. 183, comma 7 del D.Lgs. 267/2000;

**Precisato** che l'acquisizione del servizio indicato è volto ad assicurare il normale funzionamento del servizio e che il fine e l'oggetto del contratto che si andrà a stipulare per scambio di corrispondenza riguarderà un servizio di traduzione dei testi;

### **Considerato**

- che il D.L. 6 luglio 2012, n. 95, convertito con L. 135/2012, all'art. 1 prevede l'obbligo per le Pubbliche Amministrazioni di provvedere all'approvvigionamento attraverso gli strumenti di acquisto messi a disposizione dal Consip S.p.A.;
- che in corso di indagine per l'affidamento della fornitura/servizio in oggetto, questa Amministrazione è tenuta ad approvvigionarsi attraverso le convenzioni o gli accordi quadro messi a disposizione da Consip e dalle Centrali di committenza regionali di riferimento, ovvero ad esperire proprie autonome procedure nel rispetto della normativa vigente, utilizzando i sistemi telematici di negoziazione sul mercato elettronico, ai sensi dell'art. 26 della Legge 488/1999 e successive modificazioni ed integrazioni (art. 3, comma 166, L. 350/2003; art. 1, L.191/2004; art.1, comma 16-bis, L. 135/2012 "Conversione in legge, con modificazioni, del decreto-legge 06/07/2012 n. 95 recante disposizioni urgenti per la revisione della spesa pubblica con invarianza dei servizi ai cittadini");
- che, con riguardo alla tipologia di servizio necessario, non sono attive convenzioni Consip di cui all'art. 26, comma 1, della L. 488/1999 aventi ad oggetto beni e/o servizi comparabili con quello relativo alla presente procedura di approvvigionamento;
- che negli affidamenti di cui al presente atto sarà assicurato il rispetto dell'art. 30, comma 1 del D.Lgs. 50/2016 (Rif. rispetto dei principi di economicità, efficacia tempestività, libera concorrenza, non discriminazione e parità di trattamento, rotazione, trasparenza e pubblicità, proporzionalità, adeguatezza ed idoneità dell'azione rispetto alle finalità e all'importo dell'affidamento);

**Ritenuto** di procedere mediante affidamento ai sensi dell'art. 36, comma 2, lett. a) del D.Lgs. 50/2016 e dell'art. 31, commi 2, lett. b) e 3 del vigente Regolamento per la disciplina dei contratti del Comune di Reggio Emilia;

## **Esplicitato che**

- si procederà ad affidamento diretto ai sensi dell'art. 36, comma 2, lett. a) del D.Lgs. 50/2016 tramite l'utilizzo del Mercato Elettronico della pubblica Amministrazione di Consip S.p.a. (Rif. RdO n. 2427363), per un importo pari ad € 1.306,18 iva esclusa alla Ditta individuale CARLA ESPOSITO (Via Antica n. 29, 84092 Bellizzi (SA), C.F. SPSCRL80T42G309G, P.Iva 07932551216) in quanto soggetto, iscritto al suddetto Mercato nella pertinente categoria merceologica (Bando "SERVIZI" - Servizi commerciali vari - Categoria: Servizi di traduzione - CPV 79530000-8), nel rispetto dei principi di rotazione previsti dall'art. 30 del D.Lgs. 50/2016;
- le clausole negoziali essenziali sono contenute nella lettera di richiesta di offerta, nonché nel Bando "SERVIZI" - Servizi commerciali vari - Categoria: Servizi di traduzione - CPV 79530000-8;
- sono stati condotti gli opportuni accertamenti volti ad appurare l'esistenza di rischi da interferenza nell'esecuzione dell'affidamento in oggetto e che non ne sono stati riscontrati e che pertanto non è necessario provvedere alla redazione del DUVRI in conformità a quanto previsto dall'art. 26, comma 3-bis, del D.Lgs. 81/2008 e, conseguentemente, non sussistono costi per la sicurezza;
- è stato recepito il documento DURC dell'affidatario ai sensi dell'art. 2 della L. 266/2002 con il seguente esito: positivo fino al 14/01/2020 INPS\_17155056;
- in conformità alle disposizioni in materia di tracciabilità finanziaria ex art. 3, L. 136/2010 come modificato con il D.L. 187/2010 convertito in Legge 217/2010, al presente approvvigionamento è stato attribuito il seguente Codice Identificativo di Gara (C.I.G): ZE72A44F96;
- in conformità all'art. 32, comma 14 del D.Lgs. 50/2016 e all'art. 42, comma 1, lett. c) del vigente Regolamento per la disciplina dei contratti del Comune di Reggio Emilia, il contratto verrà stipulato in forma di scrittura privata non autenticata secondo le modalità previste dalla piattaforma informatica del Mercato Elettronico di Consip S.p.a.;
- tutta la documentazione relativa alla procedura di gara e alle sue fasi è conservata ed archiviata a comprova dei rapporti tra le parti dalle registrazioni di sistema del portale Consip ai sensi art. 23 Regole del sistema di e-procurement;

**Dato atto** che ai sensi dell'art. 31 del D.Lgs. 50/2016 il responsabile del procedimento (RUP) è individuato nella persona del Dirigente dell'Area "Area Competitività, innovazione sociale, territorio e beni comuni", Arch. Massimo Magnani;

**Attesa** la competenza del Dirigente all'adozione del presente atto, ai sensi dell'art. 107 del D.Lgs. 267/2000 e degli artt. 3 "Atti di organizzazione" e 14 "Competenze e responsabilità dirigenziali" del vigente Regolamento sull'Ordinamento Generale degli Uffici e dei Servizi;

**Atteso** inoltre che sul presente provvedimento si esprime, con la sottoscrizione dello stesso, parere favorevole in ordine alla regolarità e correttezza dell'azione amministrativa, così come prescritto dall'art. 147 bis del D.Lgs. 267/2000;

## **Visti**

- lo Statuto Comunale (art. 56 e 57);
- il D.Lgs. 267/2000 ed in particolare gli articoli 107 e 192;
- il vigente Regolamento Generale degli Uffici e dei Servizi;
- il vigente Regolamento di Contabilità del Comune di Reggio nell'Emilia;
- il D.Lgs. 50/2016 ed in particolare gli artt. art. 32, comma 2 e 36, comma 2, lett. a);
- il vigente Regolamento per la disciplina dei contratti ed in particolare l'art. 31;
- il D.Lgs. 81/2008 ed in particolare l'art. 26, comma 6;
- il D.P.R. 207/2010 Regolamento attuativo del Codice dei contratti, per le parti ancora in vigore;
- l'art. 26 della Legge n. 488/1999;
- il D.L. 95/2012 convertito in Legge 135/2012;

- la L. 266/05, art. 1, comma 173, nonché le indicazioni operative emanate dalla Corte dei Conti – Sezione Regionale di Controllo per l'Emilia-Romagna per ottemperare all'obbligo di comunicazione di cui al comma in parola;
- il Piano per la prevenzione e la repressione della corruzione e dell'illegalità del Comune di Reggio Emilia 2019-2021, approvato con di Giunta Comunale n. 16 del 30/01/2019, ai sensi dell'art. 1, comma 8, della Legge 190/2012;
- le Linee guida ANAC n. 4 di attuazione del D.Lgs. 50/2016 recanti "Procedure per l'affidamento dei contratti pubblici di importo inferiore alle soglie di rilevanza comunitaria, indagini di mercato e formazione e gestione degli elenchi di operatori economici" approvate dal Consiglio dell'Autorità con delibera n. 1097 del 26.10.2016 e aggiornate al D.Lgs. 19.04.2017 n. 56 con delibera del Consiglio dell'Autorità n. 206 del 1.03.2018;

## DETERMINA

- di **provvedere** per i motivi indicati in premessa all'affidamento diretto ai sensi dell'art. 36, comma 2, lett. a) del D.Lgs. 50/2016 tramite l'utilizzo del Mercato Elettronico della pubblica Amministrazione di Consip S.p.a. (Rif. RdO n.2427363), per un importo pari ad € 1.306,18 iva esclusa alla Ditta individuale CARLA ESPOSITO (Via Antica n. 29, 84092 Bellizzi (SA), C.F. SPSCRL80T42G309G, P.Iva 07932551216), iscritta al suddetto Mercato nella pertinente categoria merceologica (Bando "SERVIZI" - Servizi commerciali vari - Categoria: Servizi di traduzione - CPV 79530000-8);
- di **impegnare**, per l'affidamento del servizio di traduzione testi, la spesa complessiva di € 1.593,54 con imputazione alla Missione 19, Programma 01, Titolo 1, Codice del piano dei conti integrato necessario per la definizione della transazione elementare ex art. 5 e 6 del D.Lgs.118/2011 come modificato dal D. Lgs. 126/2014 1.03.02.02.999 del Bilancio 2019, al Capitolo 39501 del P.E.G. 2019 denominato "Prestazioni di servizio per Tavolo Reggio Africa", Codice prodotto-progetto 2019\_PG\_0208, Centro di costo 0102, contabilità Ambientale non rilevante, C.I.G ZE72A44F96;
- di **dare atto** che l'affidatario è stato preventivamente informato che non sussistono rischi da interferenza e che il costo della sicurezza è pertanto pari a zero;
- di **disporre** che il pagamento del servizio svolto verrà effettuato a seguito di presentazione di regolare fattura debitamente controllata in ordine alla regolarità formale e fiscale e ottemperando a quanto disposto dalla normativa relativa all'obbligo della fatturazione elettronica e della tracciabilità dei pagamenti;
- di **adempiere** agli obblighi di pubblicità di cui agli art. 23 e 37 del D.Lgs. 33/2013 (Decreto trasparenza), all'art. 1, comma 32 della L. 190/2012 ed all'art. 29 del D.Lgs. 50/2016;
- di **dare atto** che ai fini della contabilità economica il suddetto importo costituirà costo per l'Esercizio 2019;
- di **dare atto** che, la spesa in oggetto non soggiaccia alle limitazioni di cui all'art. 6, comma 8 del D.L. 78/2010, convertito con modificazioni dalla Legge n. 122/2010;
- di **dare atto** di non trasmettere il presente provvedimento alla Sezione Regionale della Corte dei Conti, ai sensi dell'art. 1, comma 173 della Legge n. 266/2005, in quanto non pertinente;
- di **disporre** l'invio al Servizio Finanziario per le procedure di cui all'art. 183 comma 7 del D.Lgs. 267/2000, posto che lo stesso sarà efficace ed eseguibile solo dopo l'apposizione del visto di regolarità contabile.

Si attesta che non sussistono situazioni di conflitto d'interesse in capo al Dirigente firmatario